



UNIVERSIDADE DA CORUÑA  
Facultade de Filoloxía

GRADO EN ESPAÑOL: ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

## Las voces gallegoportuguesas del castellano de Uruguay

Autora: Romina Pereira Trillo

Director: José Ignacio Pérez Pascual

2023

PEREZ  
PASCUAL  
JOSE  
IGNACIO -  
32431213V

Firmado digitalmente por PEREZ  
PASCUAL JOSE IGNACIO - 32431213V  
Nombre de reconocimiento (DN): c=ES,  
serialNumber=IDCES-32431213V,  
givenName=JOSE IGNACIO, sn=PEREZ  
PASCUAL, cn=PEREZ PASCUAL JOSE  
IGNACIO - 32431213V  
Fecha: 2023.06.22 21:19:49 +02'00'

# Índice

<b>1. Prólogo</b> .....	1
<b>2. Análisis del léxico gallegoportugués de Uruguay documentado en el corpus</b> .....	10
<b>BUZO</b> .....	10
<b>CAPANGA</b> .....	11
<b>CARDUMEN</b> .....	12
<b>CHANGA</b> .....	13
<b>CHUMBO</b> .....	14
<b>CORPIÑO</b> .....	15
<b>FARIÑA</b> .....	16
<b>FIRULETE</b> .....	18
<b>GARRAFA</b> .....	19
<b>JACANA</b> .....	20
<b>MOTONETA</b> .....	21
<b>MUCAMA, MO</b> .....	23
<b>NACO</b> .....	24
<b>OLERO, RA</b> .....	25
<b>PANDEIRO</b> .....	26
<b>PETISO, SA</b> .....	27
<b>PICHINCHA</b> .....	29
<b>TACHO</b> .....	30
<b>TUCURA</b> .....	32

<b>ZORRA.....</b>	<b>33</b>
<b>3. Conclusiones .....</b>	<b>34</b>
<b>Referencias bibliográficas citadas.....</b>	<b>37</b>
<b>Referencias bibliográficas consultadas.....</b>	<b>38</b>
<b>Anexo .....</b>	<b>40</b>

## Resumen

El objetivo del trabajo es analizar las palabras de origen gallegoportugués en el español de Uruguay. Para ello, se utilizan principalmente los recursos digitales proporcionados por la Asociación de Academias de la Lengua Española y, en particular, por la Real Academia Española. Así, se seleccionaron las palabras de la última edición del *Diccionario de la Lengua Española* a través de la plataforma Enclave, escogiendo las que procedían del gallegoportugués y portaban la marca geográfica de Uruguay en alguna de sus acepciones. La lista de vocablos, tras la extracción de verbos y adjetivos, quedó reducida a: *aruera, buzo, capanga, cardumen, changa, chumbo, corpiño, fariña, farra, firulete, garrafa, jacana, macaco/a, motoneta, mucamo/a, naco, olero/a, pandeiro, petiso/a, pichincha, tacho, tucura, y zorro/a*.

Para la estructura del estudio de estas palabras, se siguió, en esencia, el modelo de artículo lexicográfico propuesto en el *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. La etimología se obtuvo de la última versión del *Diccionario de la Lengua Española*, mas se confrontó con la información del *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Coromines y Pascual, y del *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa* de Machado. En esta línea, las definiciones se tomaron de la última versión del *Diccionario de la Lengua Española*. Posteriormente, se documentó la primera aparición de las acepciones dentro de la tradición lexicográfica del castellano, sirviéndonos para ello del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* y otros diccionarios específicos, como el *Nuevo Diccionario de Americanismos: uruguayismos* de Kühl de Mones. A continuación, se revisaron el *Corpus Diacrónico del Español*, el *Corpus del Diccionario Histórico de la Lengua Española* y el *Corpus del Español del Siglo XXI* para determinar la primera ocurrencia de las distintas acepciones y sus primeros y últimos casos en este siglo.

Los pocos datos que acompañan a alguna de las acepciones objeto del trabajo, ya sean textuales (*aroeira, taipa, farra, etc.*) o lexicográficos (*pandeiro*), volvieron, en ocasiones, difícil su estudio. A estos inconvenientes, se debe sumar la tardía inclusión en el *DLE* de estas voces (un tercio de ellas se incorporaron durante las tres últimas décadas) y la disposición imprecisa de sus definiciones (*tacho*). Igualmente, el repaso de las acepciones en los diferentes bancos de datos se vio obstaculizado por diferentes motivos: entre otros, las palabras o acepciones seleccionadas se medían irremediamente con sus homónimas o con otras acepciones (normalmente del español general) y, por tanto, más frecuentes (*buzo*); las ocurrencias de alguna voz llegaban incluso a corresponderse, prácticamente en su totalidad, con nombres propios (*pichincha*). Por otra parte, los valores geográficos de los corpus no coincidían con los países apuntados en el *DEL*: en este no se registran algunos significados de ciertas palabras en la América española o se marcan en las acepciones menos territorios de los que realmente les corresponden de acuerdo con los testimonios (*motoneta*); además, los casos a veces llegaban como parte de un fragmento en gallegoportugués (*fariña*) o se manifestaban como pertenecientes a España cuando, en realidad, daban cuenta del vocabulario específico de otro lugar hispanoparlante (*jacana*).

## 1. Prólogo

El objetivo de este trabajo es estudiar las palabras de origen gallegoportugués en español de Uruguay a través de una revisión no solo de la historia lexicográfica, encarnada principalmente por la producción académica, sino de la correspondiente documentación textual. Esta aproximación se elabora a partir de, esencialmente, los recursos digitales proporcionados por la Asociación de Academias de la Lengua Española (en adelante, ASALE) y, en concreto, por la Real Academia Española (en adelante, RAE)<sup>1</sup>. De esta manera, las palabras estudiadas fueron seleccionadas de la última edición del *Diccionario de la Lengua Española* (2014, en adelante, *DLE*) a través de la plataforma en línea Enclave; con este fin, las voces candidatas a ser objeto de nuestro estudio debían cumplir dos condiciones: atribuírseles un posible origen gallegoportugués y localizarse en un determinado territorio. Se seleccionaron, así, las palabras señaladas con una determinada (o sospechada) etimología gallega y/o portuguesa que, además, poseyesen la marca geográfica de *Ur.* en alguna de sus acepciones<sup>2</sup>. Como resultado, la plataforma académica generó un conjunto de treinta y cinco vocablos: dos procedentes del gallego; tres del gallegoportugués y treinta del portugués<sup>3</sup>. En esta ocasión, por tanto, el objeto de nuestro análisis se compondría de la siguiente nómina de vocablos (o de alguna de sus acepciones): *aruera*, *buzo*, *capanga*,

---

<sup>1</sup> No nos servimos de los recursos de la Academia porque se trate de la máxima institución en cuestiones del idioma, sino por la utilidad de algunos de los recursos que pone a disposición de los usuarios.

<sup>2</sup> Debido a este segundo filtro aplicado, por carecer de la marca territorial de uso específica de este país (*Ur.*), algunas palabras de conocido origen gallegoportugués señaladas como propias de América (consecuentemente, apuntadas con la abreviatura genérica de *Am.*), quedan excluidas del presente estudio, aunque se escuchen en Uruguay. El sustantivo *coima*, por ejemplo, se emplea en toda América y procede de portugués *coima* ‘multa’ (y este del latín *CALUMNIA* ‘calumnia’); sin embargo, debido al requisito explicado, se deja apartado para un examen pendiente.

Por otra parte, continúa pendiente el estudio de las palabras dimanantes del gallegoportugués, que, según el *DLE*, son usadas en la zona lingüística rioplatense, con la dudosa excepción de Uruguay. Se señalan con la marca geográfica de Argentina y Paraguay *capuera* (‘parte de selva desbrozada para el cultivo’) y *pombero* (‘en la tradición popular, duende imaginado de diversas formas, del que se dice que protege a los pájaros y a los cocuyos y rapta a los niños que los persiguen’); con la abreviatura del país argentino, *caneca* (‘vasija de madera de paredes rectas y boca sin tapa, que se usaba para que los vendimiadores vaciaran en ella las cestas llenas de uvas’) y, con la de Paraguay, *zorro* (‘mofeta’).

<sup>3</sup> La diferente terminología establecida por la Academia, sin un criterio claro, será homogeneizada en las siguientes páginas con la denominación *gallegoportugués*.

*cardumen, changa, cantar, chumbo, corpiño, fariña, farra, firulete, garrafa, jacana, lacre, macaco/a, motoneta, mucamo/a, naco, olero/a, pandeiro, petiso/a, pichincha, sambar, tacho, tucura, vichar y zorro/a*<sup>4</sup>.

Sin embargo, debido a los límites de extensión que marca la normativa que regula la presentación de un TFG, fue imprescindible reducir el número de elementos de esta serie. De este modo, se consideró oportuno posponer para una próxima investigación la categoría gramatical de los verbos y los adjetivos, pues, por ejemplo, para la revisión de todos los casos del paradigma verbal en los corpus, sería necesario destinar una elevada cantidad de tiempo<sup>5</sup>.

Una vez que se fijó el objeto de análisis, se determinó la estructura del estudio de cada vocablo, que sigue, en líneas generales, el modelo de artículo lexicográfico propuesto en el *Diccionario histórico de la lengua española* (2013-) (en adelante, *DHLE*). Para cada una de estas palabras, se dispusieron, en primer lugar, dos datos fundamentales: la etimología y la acepción de la voz. La información etimológica fue reproducida de la última versión del *DLE*, pero siempre ha sido contrastada con la que nos ofrece el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (1980, en adelante, *DCECH*) de Joan Coromines y José Antonio Pascual, estudio monumental que ha sido ampliamente aprovechado en las últimas entregas del diccionario académico, sin que esta deuda esté suficientemente explicitada en los prólogos de las distintas ediciones.

---

<sup>4</sup> Conviene precisar que otras voces de origen gallegoportugués (en ocasiones, no precisado en el *DLE*) y con la correspondiente marca, tampoco aparecen en la lista formada por Enclave por ser vocablos derivados: así ocurre, por ejemplo, con *fariñera* (en Argentina y Uruguay, ‘daga de punta y hoja anchas’), creada a partir de *fariña*, voz que sí es objeto de esta investigación.

<sup>5</sup> En Uruguay (aunque no exclusivamente), de origen gallegoportugués, se manejan los verbos *cantar* (con el significado de ‘decir a alguien tales claridades o injurias, que se quede aturcido y sin acertar a responder’ y ‘ponerle a alguien una prenda de vestir con precipitación y descuido’), *sambar* (‘bailar samba’) y *vichar* (‘atisbar, observar furtivamente’; ‘vigilar con la mirada’ y ‘mirar, con real o aparente desinterés, las mercancías expuestas a la venta’).

Por otro lado, también se decidió aplazar para un futuro trabajo el estudio del adjetivo *lacre* (‘dicho de un color: Rojo semejante al del lacre’ y ‘de color lacre’), pues, aunque se emplee de manera mayoritaria en Uruguay (con Argentina, Chile, Colombia y Ecuador), en realidad pertenece al español general.

Además, para conocer si el tratamiento etimológico que recibe la palabra en el idioma gallegoportugués es diferente, se recurrió al *Dicionário etimológico da língua portuguesa com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados* (1952, en adelante *DELP*) de José Pedro Machado<sup>6</sup>. Posteriormente, excepto que se detalle lo contrario, la definición o las definiciones (en el caso de la voz dimanante del gallegoportugués ofreciese más de una acepción con la marca de *Ur.*) fueron también tomadas de la última versión del *DLE*.

A continuación, a través del *Nuevo tesoro lexicográfico de la Lengua Española* (en adelante, *NTLLE*), se documentó la primera aparición de cada una de las acepciones objeto de nuestra atención dentro de la tradición lexicográfica del castellano, revisando los diccionarios inventariados para apuntar las peculiaridades encontradas en la transmisión de estas voces<sup>7</sup>. Con esta misma finalidad, además de la edición en línea del *DRAE* de 2001, fue revisado el *Nuevo diccionario de americanismos: uruguayismos* (1993, en adelante, *NDU*) de Úrsula Kühn de Mones y el *Diccionario de americanismos* (2010, en adelante, *DAMER*) de la ASALE. En esta línea, también fue consultado el *Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española* (2021) (en adelante, *TDHLE*) de la RAE, que también permite examinar de forma unificada el *DHLE*; el *DHLE* 1933-1936 (artículos *a-cevilla*); los materiales inéditos de este (artículos *cía-efélide*); el *DHLE* 1960-1996 (artículos *a-apananca* y *b-bajoca*); el *Diccionario histórico del español de Costa Rica* (1995) de Miguel Ángel Quesada; el *Diccionario histórico del español de Venezuela* de Francisco Javier Pérez (2012 y 2016) y el *Diccionario histórico del español de Canarias* de Cristóbal José Corrales y Dolores Corbella (edición de 2013, en

---

<sup>6</sup> Únicamente se proporciona la cita en cada palabra si el lexicógrafo portugués introduce una opinión diferente.

<sup>7</sup> No es preciso incidir en la consideración del diccionario como un bien mostrenco del que cualquiera se puede apropiarse sin el menor rubor; no vamos, pues, a denunciar en cada palabra el comportamiento escasamente ético, de acuerdo con los parámetros actuales, de un buen número de productos lexicográficos, aspecto que, sin duda, nos haría expandir mucho más de la cuenta estas páginas.



adelante, *CDHCan*). Por último, también nos servimos del *Diccionario panhispánico de dudas* (actualización de 2023, en adelante, *DPD*)<sup>8</sup>.

Para el análisis de los casos textuales, se revisaron varios de los bancos de datos proporcionados por la RAE: el *Corpus Diacrónico del Español* (en adelante, *CORDE*), el *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española* (en adelante, *CDH*) y, por último, el *Corpus del Español del Siglo XXI* (en adelante, *CORPES XXI*)<sup>9</sup>. De entre estos conjuntos de textos, se documentó la primera ocurrencia de las distintas acepciones y fueron también recogidos, para cada una de ellas, sus primeros casos en este siglo y los últimos encontrados. Mientras que la información etimológica y lexicográfica se describe en un párrafo introductorio, los fragmentos seleccionados son reproducidos posteriormente, encabezados por el año de redacción, por el apellido de la(s) persona(s) autora(s), por el título del libro o, en el caso de proceder de una publicación regular, el nombre del artículo y del periódico o revista y, por último, el lugar de escritura.

En la revisión de las ocurrencias, fueron surgiendo diferentes inconvenientes. Para comenzar, en ciertos casos, cabrían varios significados de los dispuestos por el *DLE*, ya sea por el entorno lingüístico vago en que se inserta la palabra o por los matices, normalmente insustanciales, que cada una de las diferentes acepciones de la voz posee en el propio diccionario académico. Por ejemplo, la entrada de *tacho* se divide en ocho definiciones y, excepto la última (forma coloquial en Argentina, Bolivia y Uruguay para ‘taxi’), de alguna manera parecen solaparse: en Andalucía, ‘cubo para fregar los suelos’ y ‘vasija para lavar la ropa’; en diferentes zonas lingüísticas americanas, ‘paila grande en que se acaba de cocer el melado y se le da el punto de

---

<sup>8</sup> Hemos consultado también el *Nuevo tesoro* de Lidio Nieto y Manuel Alvar, pero no ha resultado útil para nuestro trabajo (únicamente recoge las voces *corpiño*, *lacre* y *zorro/a*, mas sin las acepciones que nos interesan).

<sup>9</sup> Es necesario advertir que este trabajo fue realizado a partir de la versión 0.99 del *CORPES XXI*, accesible hasta el 31 de diciembre de 2023. El 2 de junio de este mismo año, la Academia publicó la versión 1.00, que cuenta con más de 365 000 documentos que suman algo más de 395 millones de formas ortográficas, procedentes de textos escritos y de transcripciones orales.

azúcar’, ‘recipiente de latón, hojalata, plástico u otro material’, ‘cubo de la basura’, ‘recipiente para calentar agua y otros usos culinarios’ y ‘vasija de metal, de fondo redondeado, con asas, parecida a la paila’. Excepto en los documentos en que se utiliza como ‘cubo de basura’ (en que se suele especificar como *tacho de basura*), las restantes acepciones pueden apuntar en todos los casos a un mismo tipo de recipiente, prestándose atención en unos casos al material de que ha sido fabricado (latón, hojalata, plástico u otro material), a su forma (de fondo redondeado, con asas) o a su función (para calentar agua y otros usos culinarios o, más allá, vasija para lavar la ropa o fregar los suelos): en realidad, muy bien podría reducirse notablemente el número de acepciones<sup>10</sup>.

Igualmente, se reconocen registros en que la voz examinada no se corresponde con ninguna de las acepciones dispuestas en el diccionario académico; por ejemplo, *pandeiro* se emplea como instrumento y no con el significado del *DLE* ‘nalgas’, ya ofrecido desde el *NDU* (1993). También nos hemos encontrado con la situación opuesta, pues existen otras acepciones que, si bien amparadas por el *DLE*, no aparecen en los corpus utilizados; así sucede, por ejemplo, con la palabra *aruera* (del portugués *aroeira*), que forma parte de la historia lexicográfica desde el siglo pasado y que se emplea en Uruguay como ‘nombre genérico de dos especies de árboles que se caracterizan por causar graves trastornos en la piel. Crecen en la sierra y en la orilla de los montes fluviales, tienen el tronco recto y la corteza cenicienta, las hojas son de color verde intenso y son aprovechados para hacer leña y carbón’. De hecho, después de remitir a la entrada *arué*, José Alemany y Bolufer ya definía la voz de un modo sospechosamente muy similar en su *Diccionario de la Lengua Española* (1917): en botánica, ‘árbol del Uruguay, muy frondoso, elevado, de madera blanca y fuerte, que rechaza toda vegetación en sus alrededores y daña

---

<sup>10</sup> Tampoco parece preciso insistir en el procedimiento de elaboración del diccionario académico, sobradamente conocido, mediante procesos acumulativos por parte de muy diferentes redactores a lo largo de la historia, lo que explica que no resulte inhabitual este tipo de solapamientos.

instantáneamente al que se cobija bajo su sombra, produciendo sopor y aniquilamiento'<sup>11</sup>. Sin embargo, ni el *CORDE*, ni el *CDH*, ni el *CORPES XXI* nos proporcionan materiales textuales<sup>12</sup>.

Al margen de todas estas cuestiones, la estructura aquí indicada para el examen de cada palabra podría ser completada con una breve remisión a los datos estadísticos ofrecidos por el *CDH* y el *CORPES XXI*. De hecho, se comprobó la distribución diatópica de cada voz en los tres corpus con la intención inicial de poder ofrecer algún dato cuantitativo que sirviese para ratificar la mayor frecuencia de uso de la voz en Uruguay o la zona rioplatense. Sin embargo, excepto en algún caso puntual, hemos decidido prescindir de esta información, pues estos datos se ven gravemente distorsionados por diferentes motivos: cabe señalar que algunas de las palabras seleccionadas se miden con otras homónimas; al tiempo, otras voces poseen varias acepciones (algunas propias del español general), de suerte que los cientos de ejemplos recopilados a través de los distintos corpus se suelen corresponder solamente con una de las acepciones más generales y no con aquellas marcadas geográficamente.

En esta línea, en el estudio de vocablos como *buzo*, cualquier tipo de alusión a las estadísticas de uso sería imprudente. Si *buzo* se separa en dos entradas, en la primera de estas se ofrecen ocho acepciones y el sentido uruguayo de 'jersey' se coloca en el *DLE* después de seis ('persona que hace inmersiones bajo el agua con un equipo adecuado para respirar'; 'mono' ('prenda de vestir'); 'prenda de abrigo con capucha para niños pequeños, que cubre todo el cuerpo', 'cierta embarcación antigua'; 'chándal' y 'sudadera con capucha' (en Honduras)) y antes de la última ('ladrón muy diestro o de buena vista', en germanía). Resulta muy inusual *buzo* como derivado de *abusado* y sinónimo del adjetivo 'listo' (en El Salvador y en México), pero la primera

---

<sup>11</sup> Resulta comprensible que Alemany, una vez miembro de la Academia, contribuyese a las distintas ediciones del diccionario académico y a otras obras de la corporación; sin embargo, su influencia va a pervivir en el tiempo y ediciones posteriores a su fallecimiento continuarán aprovechando los materiales del lexicógrafo de Cullera; así sucede, por ejemplo, con *firulete* (Manual del 50 y DRAE de 1956), *pichincha* (DRAE del 1992) y *tucura* (en el Suplemento del DRAE de 1970).

<sup>12</sup> Tampoco hemos obtenido resultados para la búsqueda de *taipa* (del portugués *taipa*), nombre femenino que se define para Uruguay como 'caballón que se utiliza para el riego en los cultivos de arroz' desde el *DRAE* de 2001.

acepción es la más habitual (obsérvese que forma parte del español común) y más antigua, siendo, consecuentemente, de mucha mayor frecuencia en los corpus (véase *Ilustración 1* en «Anexo»).

Asimismo, de entre el más de medio millar de casos de *farra*, en ninguno de estos aparece con el uso coloquial de ‘hecho desagradable o ingrato’, apuntado por la Academia desde el 2001 para Uruguay bajo el posible origen de portugués *farra* (y este quizá del árabe dialectal *ferħa*, ‘fiesta’). Se evidencia un claro predominio del vocablo como ‘juerga, jarana, parranda’ o ‘burla’ (definición marcada de Guipúzcoa y Paraguay), englobados bajo la misma etimología, y como ‘pez de agua dulce, parecido al salmón, que vive principalmente en los lagos alpinos, de carne sabrosa, que tiene la cabeza pequeña y aguda, la boca pequeña, la lengua corta, el lomo verdoso y el vientre plateado’ (seguramente relacionado con el latín *FARIO*). Por esta misma razón, se puede entender que *naco* se registre con una mayor frecuencia de empleo en la zona de Centroamérica; a esta voz se le atribuye la etimología gallegoportuguesa (de *anaco*) para las acepciones de ‘andullo de tabaco’ (en Argentina, Paraguay, Puerto Rico y Uruguay), ‘puré de papas’ (en Colombia) o ‘susto’ y ‘excremento sólido, especialmente el humano’ (en Uruguay); sin embargo, como acortamiento de *totonaco*, *naco* y *naca* también se emplean en México como sinónimo del adjetivo ‘indio/a’, que incluso sirve como sustantivo, y es esta la forma que se documenta de forma mayoritaria en los corpus.

Del mismo modo, la palabra *macaco* o *macaca*, procedente del portugués *macaco* y este de origen bantú, ofrece en Uruguay una acepción concreta para la ‘persona difícil de complacer, especialmente respecto de las comidas’. No obstante, con este sentido, inventariado dentro de la historia lexicográfica a partir del *NDU* (1993), únicamente se puede rescatar un uso textual en la obra *La carretera* de Enrique Amorim (1932-1952, Uruguay):

Le propusieron algo y ella se negó. No quería contestarles, empacada como de costumbre.

Es muy caprichosa —dijo la Mandamás, justificando su negativa—. ¡Cuando anda con pájaros en la cabeza, se emperra como buena *macaca*!

Nadie tomó en cuenta aquellas palabras y siguieron haciendo rabiar a la «brasilerita».

También se han dado casos en que las ocurrencias de la voz se corresponden casi en su totalidad con nombres propios, ya sean topónimos, antropónimos, etc. Con estas características, deben ser señalados dos significativos ejemplos: las palabras *fariña* y *pichincha* (véase Ilustración 2 en «Anexo»). La primera de estas, con el significado de ‘harina gruesa de mandioca’ (en Argentina, Colombia, Paraguay, Perú y Uruguay) e incluso como ‘especie de gachas hechas de harina de maíz’ (usada en plural en la Asturias rural), está entreverada con documentos en que mayoritariamente se utiliza como apellido. Precisamente por este motivo, España, seguida por el Río de la Plata, queda situada como zona con más frecuencia de uso en el *CDH*. Por su parte, *pichincha* se corresponde con el nombre de, entre otros, un pico, una provincia, una calle o un equipo de fútbol, motivando, así, un inesperado número de testimonios textuales, en que *pichincha* como sinónimo de ‘ganga’ (en el Río de la Plata) está totalmente opacado.

En otras situaciones, los porcentajes de distribución diatópica tampoco sirven para revalidar la información establecida en el *DLE* porque, como se ha explicado, en este no se registran algunos de los significados que ciertas voces pueden adquirir en Suramérica o, en ocasiones, se marcan geográficamente en las acepciones menos países de los que realmente corresponden de acuerdo con los testimonios allegados. Normalmente más fiable, aunque no totalmente exacto, se vuelve el *DAMER*, que presenta nuevas definiciones y una marcación territorial que coincide, en general, con los valores de los corpus. Así, por ejemplo, la voz *motoneta*, según el *DLE*, ‘Motocicleta con ruedas pequeñas, que tiene una plataforma para apoyar los pies’, se escucha en varios países americanos: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela. Sin embargo, esta lista y la que ofrece el *DAMER* difieren, pues en la segunda se suprime la abreviatura de *México* y se añade la del

*El Salvador*. En realidad, el *CORPES XXI* evidencia que la mayor frecuencia normalizada de uso está en Costa Rica y República Dominicana, países ignorados en ambos diccionarios.

De modo similar, las estadísticas tampoco se pueden aprovechar en vocablos como *jacana*. Algunos de los ejemplos que documentan esta voz, supuestamente característica del español de Argentina, Guatemala, Nicaragua y Uruguay, se clasifican como escritos de España porque realmente se redactaron y publicaron a este lado del Atlántico; sin embargo, estos impresos describen la realidad americana, en este caso un ‘ave acuática’, utilizando, por tanto, el vocabulario específico del lugar en que existe para denominarla.

Por otra parte, en los porcentajes de distribución geográfica se integran todas las palabras de las obras que forman los corpus académicos. Sin embargo, existen casos en que las voces buscadas pertenecen a algún fragmento emitido en otro idioma: considerarlas como parte del español desfigura sus valores de uso. En este sentido, algunos vocablos de la lista seleccionada, como *fariña* o *pandeiro*, son puestos en boca de personajes gallegoportugueses, con una finalidad normalmente humorística. Ejemplificativas se vuelven las líneas de Vicente Sánchez en su *Lírica poética* (c1678, España):

GALLEGO. Retumbe, o *pandeiro*, sone la gaitiña, / tange, Toribiño, pois naice la alegría,  
[...].

## 2. Análisis del léxico gallegoportugués de Uruguay documentado en el corpus

### BUZO

s. (1960-)

Etimología. Solución surgida de la voz portuguesa *búzio* ('caracol'), y este del lat. BUCĪNA ('cuerno de boyero') (cfr., sin embargo, DELP: s.v. *búzio*)<sup>13</sup>.

La palabra *buzo*, escuchada en Uruguay con el significado de 'jersey', se presenta en la historia lexicográfica por primera vez en el *NDU* (1993) de Kühl de Mones como 'prenda de vestir, generalmente de lana, cerrada y de mangas largas, que cubre la parte superior del cuerpo'. No obstante, las ocurrencias textuales se ubican ya a mediados de la centuria anterior<sup>14</sup>.

Docs. (1960-)

1960 BENEDETTI *La tregua* Uruguay

Y apareció en el living con su delantal, su pollera verde, su *buzo* negro, sus ojos limpios, cálidos, sinceros.

2001 RUBIANO VARGAS *El anarquista jubilado* Colombia

Es Fader Makenzie. Lleva un *buzo* de cuello de tortuga de intelectual francés de los años sesenta o activista político del Frente Unido de Camilo Torres, piensa Mariana.

2001 SCHUTZ *Una noche de luz clara y otros cuentos* Uruguay

«Qué terco este Ernesto», se decía mientras sufilaba un *buzo* de algodón, «qué terco».

2016 TRUJILLO «La defensa de la cruz en el siglo XXI» Uruguay

El cardenal usa un *buzo* Legacy negro y sobre el pecho le cuelga una cadena con una cruz de brazos redondeados.

---

<sup>13</sup> A pesar de que el lexicógrafo portugués no registra la acepción de 'jersey', propone la existencia de dos etimologías para la palabra homónima portuguesa de *búzio*: «a palavra *búzio* corresponde a masculinização do lat. BUCĪNA “trombeta”» y, en esta ocasión para su acepción de 'persona que hace inmersiones', «parece ser voc. diferente de *búzio*<sup>1</sup>», recogiendo, además, una cita en que se comenta que *buzo* es la forma castellana, también de origen desconocido.

<sup>14</sup> Según el *DHLE*, el significado buscado queda ya plasmado en la obra *Ida vuelta*, de Benedetti, fechada en 1955: «María Dice Juan en la carta que son unos tipos rarísimos. Los hombres visten con *bucitos* rompevientos y se peinan como Lolí». Sin embargo, se define como 'prenda de vestir, con manga larga, que cubre el cuerpo desde el cuello hasta más abajo de la cintura': no concuerda completamente con 'jersey' del *DLE*, que, necesariamente, no es 'rompevientos'.

## CAPANGA

s. (1944-)

Etimología. Vocablo del portugués brasileiro *capanga*. Por su parte, en Machado (*DELP*: s.v) matiza que este proviene del tupí *capa*, variante de *caba*, ‘herir, quebrar’ y la terminación *-nga*.

El sustantivo *capanga* sirve para referirse a la ‘persona que cumple las funciones de capataz, conduciéndose, a veces, con violencia’ en el Río de la Plata y Bolivia. Algunos escritos de mediados del siglo pasado evidencian su significado, que queda totalmente plasmado con la definición del *DRAE* de 1992: además de marcar su procedencia (el portugués de Brasil), se define como ‘guardaespaldas’ en (*NE.* de la) Argentina. Efectivamente, a través de las estadísticas ofrecidas por el *CDH* y del *CORPES XXI*, se vuelve evidente el predominio de la voz en la zona rioplatense, pues existen únicamente dos ejemplos fuera de esta área y se corresponden con el título de un trabajo y con un sobrenombre.

Docs. (1944-)

1944-1956 BORGES *Ficciones* Argentina

Agregó que ese trabajo le había sido encargado por un noruego: en Rio Grande do Sul. Ocho años que lo conocíamos y no había mencionado nunca su estadía en esa región... Hablamos de la vida pastoril, de *capangas*, de la etimología brasilera de la palabra *gaucho* (que algunos viejos orientales todavía pronuncian *gaúcho*) y nada más se dijo —Dios me perdone— de funciones duodecimales.

2001 «Empresarios, no coroneles da fazenda» *El País* Uruguay

La identificación que se hace del medio rural brasilero, con campesinos pobres y «coroneles da fazenda», ¿sigue existiendo?

«No existe más, ya ni se habla de coroneles.»

¿No corre más aquello de los *fazendeiros* con *capangas*?

«No hay más de eso.»

2019 ENRIQUEZ *Nuestra parte de noche* Argentina

Adolfo y Mercedes vivían con miedo a que Perón los expropiara, sobre todo que les quitara Puerto Reyes, pero tuvieron suerte: a los Bradford se les quitó solo una estancia camino a La Plata que apenas usaban —y sería convertida en parque público—; a los Reyes solo se los obligó a mejorar las condiciones de sus trabajadores, cosa que hicieron a regañadientes



y apenas por un tiempo: mantuvieron a los *capangas*, los latigazos, las raciones de comida mínimas, el trabajo infantil.

## CARDUMEN

s. (1854-).

Etimología. Palabra adoptada del portugués y gallego *cardume*, que Corominas (*DCEH*: s.v.) considera derivada de *carda*, por la espesura de las púas o dientes de este instrumento<sup>15</sup> (véase también *DELP*: s.v.).

El sustantivo masculino *cardumen* adquiere, por extensión de la acepción ‘conjunto de peces’, el sentido de ‘multitud y abundancia de cosas’ en Uruguay<sup>16</sup>. Esta definición se recoge por primera vez en el *Diccionario de la Lengua Española* (1917) de Alemany y Bolufer, dispuesta como ‘por ext., multitud o abundancia de cosas’ en Chile. Se distinguen diversos casos de la voz en textos de otros países ya desde sus primeras manifestaciones a mediados del siglo XIX.

Docs. (1854-)

1854 LÓPEZ *La novia del hereje o la Inquisición de Lima* Argentina

Un *cardumen* de lanchas y botecillos que habían salido al camino de las carabelas, volvían ya con ellas como los polluelos que siguen a la gallina, y apenas se corrió al fondo las cadenas de las anclas, se prendieron a los costados y se cubrió de gente la cubierta.

2001 EHRENHAUS *La seriedad* Argentina

El hilo musical hace su aporte: por encima de un manto meloso de cuerdas, un instrumento inmisericorde chilla como un *cardumen* de gaviotas.

2020 ARRIAGA *Salvar el fuego* México

La colonia estaba hipervigilada. Más patrullas, más azules, más seguridad privada. Un *cardumen* de guachos. Y para donde mirara uno, había cámaras.

---

<sup>15</sup> En el décimo tercera de la edición del *DRAE* (1899), se menciona la supuesta procedencia árabe *cárdoma*, que tiene como significado ‘reunir gente’. Esta etimología se repite en algunos diccionarios posteriores, hasta que en 1970 la Academia revalida el origen gallegoportugués.

<sup>16</sup> Como primer caso en el *CDH* se halla un significado para esta voz que no se corresponde con ninguno de los apuntados por las obras lexicográficas empleadas. En la anónima *Traducción del Lilio de medicina de Gordonio* (1495) *cardumen* parece ser algún tipo de aceite: «E si el enfermo no pudiere esperar, denle la sobredicha medicina, e después úntenlo con alguno d’estos azeites o con todos, conviene a saber, olio costino e de laurel e de junípero e con olio de nuez romana o de ácoro o de pelitre o de gorvión o de espiquenardi o de neguilla o de ruda o de mostaza o de mirra o de cardumen, el qual es de carvi montesino e de isopo [...]».

## CHANGA

s. (1887-)

Etimología. Vocablo del gallegoportugués *changa*. Según precisa Corominas (*DCEH*: s. v. *changador*), se trata de un derivado de *changador*, que parece extraído de *changada* ‘cuadrilla de changadores dedicados al transporte de cueros’, tomado del portugués *jangada* ‘almadia’, por hacerse este transporte en balsa por los ríos Paraná y Uruguay (la voz portuguesa procedería, a su vez, del malayálam *čāṅgāḍam*, lengua dravídica de la India). Recuerda Corominas «la existencia del gall. *facere changa* ‘hacer negocio’ y ast. *xangada* ‘jugarreta, mala partida’».

El nombre *changa* significa en el Río de la Plata ‘ocupación transitoria, por lo común en tareas menores’. Esta definición, establecida de manera semejante, puede ser encontrada por primera vez en el *Diccionario de la Lengua Española* (1917) de Alemany y Bolufer: en concreto, como palabra de América meridional para el ‘negocio de poca importancia’, mientras Corominas precisa que la acepción argentina ‘faena de poca monta’ proviene de otra más antigua: ‘transporte de una maleta, etc., que se hace fuera de las horas de trabajo’. Así y todo, los ejemplos de uso en los corpus se remontan a finales del siglo XIX.

Docs. (1887-)

1887 CAMBACERES *En la sangre* Argentina

Eran, al amanecer, las idas a los mercados, las largas estadías en las esquinas, las *changas*, la canasta llevada a domicilio, la estrecha intimidad con los puesteros, el peso de fruta o de fatura ganado en el encierro de la trastienda.

2001 MAJFUD *La reina de América* Uruguay

—Está bien, señor, no se enoje. Pero yo solo necesito una *changa*, estoy sin comer.

2022 REATO *Masacre en el comedor: La bomba de Montoneros en la Policía Federal [...]*  
Argentina

Lo mismo ocurrió con los parientes de Oscar Rossi, el suboficial de la policía de la provincia de Buenos Aires que ya estaba retirado y murió mientras completaba sus flacos ingresos de jubilado con una *changa* en una panadería del barrio.

## CHUMBO

s. (1853-)

Etimología. Voz proveniente del portugués brasileño *chumbo* ('plomo') y este del latín PLUMBUM.

La palabra *chumbo* posee tres significados: en el registro vulgar argentino y uruguayo, 'revólver o pistola' (1) y, aunque poco usado, 'bala' (2). Ya solamente en Argentina, y también vulgarmente, se admite como equivalente de 'balazo' (3). Esta voz queda introducida de esta misma forma (en realidad, sin la marca geográfica de *Ur.*) en la vigésimo primera edición del diccionario de la Academia (1992)<sup>17</sup>. En la segunda mitad del siglo XIX, destacan en algunos libros ocurrencias de *chumbo* como 'bala' (2) y, más de cien años después, como 'pistola' (1), mientras que no existen casos con el sentido de 'balazo' (3)<sup>18</sup>.

(1) Docs. (1991-)

1991 POLIMENI *Luca* Argentina

Yo era de vender la anarquía, pero si alguien se coge a tu mina apuntándote con un *chumbo* a la cabeza no te gusta.

2004 ANDAHAZI *Errante en la sombra* Argentina

Dejame hacer mi descargo, / te lo digo, te lo juro, / no son monjas de convento / las chicas, te las encargo, / estas sí que dan laburo; / se te rajan con un cuento / y las tenés que ir a buscar / con el *chumbo* del sargento.

2021 CAPARRÓS *El hambre. Un recorrido por el Otro Mundo* Argentina

---

<sup>17</sup> Esta voz forma parte de los inéditos del *DHLE* (1933-1936); sin embargo, no se aporta información relevante.

<sup>18</sup> En la obra *Nativa* (1890, Uruguay), Acebedo Díaz parece hacer uso de un nuevo significado de esta palabra y que no se recoge en ninguna obra lexicográfica utilizada para este trabajo; en concreto, sirve como nombre despectivo: «—¡Oigan al *chumbo*! Motoso... Rabudo...».

Los pibitos no respetan nada; si te hacés el loco te pegan un tiro, si no tenés un *chumbo* no te respeta nadie.

(2) Docs. (1853-)

1853 ASCASUBI *Paulino Lucero* Argentina<sup>19</sup>

Aunque, ando con aprensión / que antes de la conclusión, / de balde estoy ariscón, / después de tanto arrejón, / que algún *chumbo* o perdigón<sup>81</sup> / me estire en un albardón, / y patitieso y panzón de ahí me tiren a un zanjón, / como han tirado a un montón / de criollos, que siempre son / los pavos de la función, / y espichan como un ratón / sin pater-noster ni Kirieleysón.

2005 BOUZAS *Rescatate* Uruguay

Luis: —Los van a cagar a tiros.

Willy: —No, no nos van a cagar nada porque les dan a ustedes también.

Luis: —Debe estar el grupo de «élite» afuera. Seguro que te encajan el *chumbo* entre los ojos. Deben estar esperando que te pares en algún lugar y te vuelan la cabeza.

2005 ROSENCOF *Diez minutos* Argentina

—Che, Lolo, ¿y ahora qué les dio con las piedras?

—Tranquilo. Bancá el pedregullo, es mejor que el *chumbo*.

## CORPIÑO

s. (1945-)

Etimología. Voz dimanante del —en su origen— diminutivo portugués *corpinho* ‘cuerpecito’ (véase también *DELP*: s.v. *corpinho*)<sup>20</sup>.

Entre los varios significados que posee la palabra *corpiño*, en Argentina, Nicaragua y Uruguay se destina exclusivamente para el ‘sostén’. Esta acepción se recoge por primera vez en el *NDU*

---

<sup>19</sup> Ascasubi ofrece en una nota a pie de página el significado (por tanto, se entiende que infrecuente) de *chumbo*: «81 Chumbo: una bala».

<sup>20</sup> Ya el testimonio de Juan Francisco Ayala en su *Tesoro de la lengua castellana* (1693-1729) apunta hacia el gallegoportugués: «llaman los gallegos y gente rústica al jubón...».

(1993) de Kühl de Mones. Textualmente, ya se hallan algunos casos a mediados del siglo pasado.

Docs. (1945- )

1945-1964 CORTÁZAR *Final del juego* Argentina

Se acordaba de cómo Thérèse, unos metros más allá sobre el peñón desde donde se alcanzaba a distinguir el litoral de Paros, había vuelto la cabeza al oír el grito de Somoza, y tras un segundo de vacilación había corrido hacia ellos olvidando que tenía en la mano el *corpiño* rojo de su *deux pièces\**, para inclinarse sobre el pozo de donde brotaban las manos de Somoza con la estatuilla casi irreconocible de moho y adherencias calcáreas, hasta que Morand con una mezcla de cólera y risa le gritó que se cubriera, y Thérèse se enderezó mirándolo como si no comprendiera, y de golpe les dio la espalda y escondió los senos entre las manos mientras Somoza tendía la estatuilla a Morand y saltaba fuera del pozo.

2001 LÓPEZ *La asesina de Lady Di* Argentina

Me sentía La Bomba Tucumana y me subí arriba de un parlante junto con otras dos descontroladas, hasta que patiné y accidentalmente se me abrió la blusa, se me desprendió el *corpiño* y, tirada en el suelo, exhibí una teta a los morbosos que se juntaron a mi alrededor.

2021 BIANCHI «Cositas de ayer» *Juventud Rebelde* Cuba

Por cierto, una noche, mientras buscaba la pulga, rompió el tirante que sujetaba el *corpiño* que la cubría para dejar adivinar, más que ver, una nivea turgencia con total regocijo del público de hombres solos que abarrotaba la sala.

## **FARIÑA**

s. (1786-)

Etimología. Palabra tomada del gallego *fariña* ('harina') y esta, a su vez, del latín FARĪNA.

La voz *fariña*, empleada en el español rioplatense, colombiano y peruano para denominar a la 'harina gruesa de mandioca', se atestigua textualmente desde el último tercio del siglo XVIII y, lexicográficamente, desde el *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* (1895) de Elías Zerolo. En esta obra, la voz *fariña* queda ya definida de la misma manera que en la actualidad,

aunque se delimita su uso al Río de la Plata. Precisamente, las estadísticas del *CDH* ratifican esta mayor frecuencia: si España, seguida por el Río de la Plata, aparece como zona con más frecuencia de ocurrencias, se puede entender al observar que, como ha sido explicado, se registran en el país peninsular como apellido *Fariña(s)*. A través del *CORPES XXI*, se puede comprobar que, aún en la actualidad, este gallegoportuguesismo continúa siendo más frecuente en la zona formada por el país argentino, paraguayo y uruguayo.

Docs. (1786- )<sup>21</sup>

c 1786 CHANTRE Y HERRERA *Historia de las misiones de la Compañía de Jesús en el Marañón español*  
Ecuador

Fuera del bastimento de plátanos, yucas y mazato, que prevenían por sí mismos, y del común que les daban los alcaldes, para el largo viaje en beneficio del pueblo, añadía también el misionero algunos cestos de *fariña* (así llamaban la yuca tostada, molida y prensada) y otros varios socorros como eslabones, púas, anzuelos y agujas, con que compraban ó trocaban en los pueblos del camino y se surtían de lo necesario.

2001 MIRO IBARS *Alimentación y religiosidad paraguaya [...] Paraguay*

Podemos afirmar que desde la época precolonial se la industrializó por la diversidad de harinas obtenida por los Guaraníes con procesos muy diferentes y la variedad de alimentos producida con las harinas como la tapioca, la *fariña* o hu'í-ata, dextrina o almidón o hu'ípo, el typtytay, popi, popi hu, hu'i que tiene tres formas de obtención.

2021 CHAMORRO TORRES *Última Hora Paraguay*

Para coordinar todas esas organizaciones, se instaló en Asunción una Junta de Aprovisionamiento, que proveyó a la Intendencia del Ejército miles de animales (vacunos especialmente), además de locro, galleta, yerba, azúcar, grasa, maíz, poroto, sal, *fariña*, harina, almidón, arroz, maní y afrecho; toneladas de productos fueron distribuidos.

---

<sup>21</sup> Como ya ha sido mencionado en el «Prólogo», los primeros casos textuales de esta acepción son reproducidos del portugués y no se observan como parte del español (solo como nombres propios) hasta este momento.

## FIRULETE

s. (1892-)

Etimología. Palabra procedente del gallegoportugués *\*ferolete* (por *florete*) y, según Corominas (*DCECH*: s.v. *firuletes*), sería un derivado de *flor*, que en este idioma tiene las variantes vulgares *felor* y *frol*; por su parte, Machado (*DELP*: s.v. *ferolete*) matiza que en esta lengua provendría del antiguo francés *floret*, hoy *fleuret*.

Este sustantivo masculino, definido como ‘adorno superfluo y de mal gusto’, se utiliza mayoritariamente en plural en la zona andina y rioplatense. Si bien la voz es recogida en algunos textos desde finales del siglo XIX, hay que esperar hasta la segunda década de la centuria pasada para que quede inventariada en un diccionario con el significado actual: particularmente, en el *Diccionario de la Lengua Española* (1917) de Alemany y Bolufer. Tanto las estadísticas del *CDH* como las del *CORPES XXI* manifiestan un evidente predominio de esta palabra en el Río de la Plata.

Docs. (1892- )

1892 FERNÁNDEZ Y MEDINA *Charamuscas* Uruguay

«Ustedes saben que el domingo que viene, no este primero, el otro, es Carnaval. Yo los he llamao para ver si hacemos una comparsa; pero una comparsa macanuda, no como la del gallego Cipriano, con tantos *firuletes* y compadradas, una de aquellas (aquí un gesto significativo) que mandan fuerza, con tamboriles, pandertas y estandarte...».

2001 MILLA «Navegadores, una lucha feroz en el ciberespacio» *Clarín* Argentina

El Opera contrasta —y mucho— con el resto. Carece de *firuletes* y chiches, se ocupa bastante bien de su función pero limita la personalización.

2020 FALCO *Los llanos* Argentina

Fijaba la vista en cada detalle, en cada sonrisa, cada sombrero; miraba y memorizaba la vida del tío Bauta, o la de la tía Teresa, la vida de mi abuelo o la del tío Tonito. Los zapatos, los fondos pintados con paisajes de palmeras de las fotos de casamiento; los brazos que se apoyaban sobre el hombro de un amigo; la pequeña turbación de una mujer recogándose

el delantal, fotografiada entre gallinas; el gesto de un bebé solo, boca abajo, sobre una mesa; las firmas, los sellos de los fotógrafos: Casa Bedolla, con una caligrafía de trazo dorado, que daba mil volteretas y al final dibujaba un *firulete*; el lugar, justo cerca de la esquina, donde se había doblado un triángulo de la alfombra que cubría el suelo y dejaba ver el piso de tierra del estudio improvisado en medio de la llanura.

## GARRAFA

s. (1970-)

Etimología. La falta de datos concluyentes acerca de la procedencia de la voz *garrafa* impide una propuesta etimológica totalmente segura. Corominas supone su origen último en el árabe-persa *qarâba* ‘utensilio para transportar agua’, pero, a la vista de las documentaciones tardías de la voz tanto en castellano como en catalán y portugués, juzga que no nos encontramos ante un arabismo autóctono de la Península Ibérica y apunta que «el it. *caraffa* parece ser más antiguo» (*DCECH*: s.v. *garrafa*)<sup>22</sup>.

La palabra garrafa en Argentina, Bolivia y Uruguay, adquiere el significado de ‘bombona’. Desde el *Suplemento* de la décimo novena versión del *DRAE* (1970), garrafa se comienza a definir también (en esta ocasión, solo con la marca geográfica de Argentina) como ‘bombona metálica y de cierre hermético para contener gases y líquidos muy volátiles’. Un par de décadas más tarde, se documentan textualmente algunos ejemplos del nombre con esta acepción.

Docs. (1997-)

1997 LYNCH *Los dedos de la mano* Argentina

Él y su hijo habrían completado el pago de la estufa a *garrafa* y de la heladera, a plazos.

---

<sup>22</sup> A lo largo de la historia lexicográfica española, se han ido ofreciendo diferentes propuestas etimológicas para la voz estudiada (no necesariamente para la acepción buscada). Entre otros ejemplos, en *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua [...]* (1611), Francisco del Rosal señala el origen griego de la palabra; el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) explica que la palabra deriva del italiano *garaffa* o, por ejemplo, la Academia apunta en la décimo segunda edición de su *Diccionario* (1884) la procedencia del árabe de la voz. En todo caso, Corominas rechaza que proceda del árabe marroquí *gerraf*, que más parece un préstamo del castellano en esta variedad dialectal.



2001 STELLA *La familia Fortuna. El país del fugu* Argentina

Problema rápidamente solucionado por dos estufas encontradas en el galpón de las maravillas —en donde había de todo—, que luego de una rápida refacción a cargo del habilidoso señor Hinagata y de *garrafas* de gas conseguidas vía Gomina, hicieron que su pequeño refugio en la nave continuara siendo bastante confortable.

2021 DE VITTA «Seguridad en el hogar» *Grupo Multimedia* Uruguay

Evitar poner *garrafas* o implementos con gas en lugares con altas temperaturas. Chequear periódicamente cañerías y llaves de paso de este.

## JACANA

s. (1802-)

Etimología. Palabra procedente del portugués *jaçanã* y este del tupí *ñaha'nã* (véase también *DELP*: s.v. *jacana*).

La voz *jacana* designa en Argentina, Guatemala, Nicaragua y Uruguay a una ‘ave acuática de unos 25 cm de longitud, de cuerpo negro, excepto el dorso inferior, con la rabadilla, la cola y las cobijas alares de color castaño intenso y el pico amarillo’<sup>23</sup>. Esta definición se asienta en la historia de la lexicografía desde el *Diccionario enciclopédico de la lengua española [...] (1885)* de la Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig: en la zoología, ‘género de aves zancudas de la familia de las parrideas caracterizadas por su pico recto y comprimido lateralmente un poco grueso hacia el fin, y desnudo en la base de la mandíbula superior; tarsos largos, delgados, anillados; dedos provistos de uñas agudas y largas, y sus alas rematadas por un espolon puntiagudo. Sus costumbres son esencialmente acuáticas, y viven comunmente en los pantanos, las lagunas y orillas de los estanques; se alimentan principalmente de insectos y todas sus especies son propias de las rejiones intertropicales’. Desde principios de ese mismo siglo,

---

<sup>23</sup> En la revisión del *CDH*, pudimos observar una acepción para esta palabra que queda excluida de cualquier obra lexicográfica empleada para este trabajo. En el «Informe acerca de la raza, carácter, costumbres, religión [...]» (1992), José Medina, ofreciendo una lista de sinónimos, equipara *jacana* a *tertulia*.

existen menciones a este pájaro en textos españoles que describen los animales de algunos países de América del Sur.

Docs. (1802-)

1802-1805 AZARA *Apuntamientos para la Historia Natural de los pájaros del Paragüay y Río de la Plata* España

Mi Autor llama *Jacaná vert* á un pájaro, cuya hermosura pondera Marcgrave, á quien copia. Dice: «La espalda, alas y vientre, tienen fondo negro que reflexa verde. En el cuello se notan los bellos cambios del papo de la Paloma; y la calva es azul, el pico y las uñas rojas en su primera mitad, y amarillas en el resto.»

2001 DIX Y FERNÁNDEZ *Inventario Nacional de los Humedales de Guatemala* Guatemala

Las aves están representadas por más de 110 especies, tanto residentes como migratorias y con ello constituyen la fauna dominante, más atractiva y diversa de la Reserva. Dentro de las familias más representativas pueden mencionarse entre otras, Podicipedidae (zambullidores), Pelecanidae (pelícanos o alcatraces), Phalacrocoracidae (cormorán o pato coche), Anhingidae (pato aguja), Ardeidae (garzas), Ciconiidae (cigüeñas), Anatidae (patos), Pandionidae (águila pescadora), Accipitridae (gavilanes), Rallidae (gallaretas), Charadriidae (playeritos o alzacolitas), Jacanidae (*jacanas*), Laridae (gaviotas), Columbidae (palomas), Psittacidae (loros y pericas), Alcedinidae (martines pescadores), Picidae (pájaros carpinteros), Hirundinidae (golondrinas) e Icteridae (bolseros o chorchas).

2017 ALVARADO, WASHINGTON Y OTROS «Mamíferos y aves silvestres usados por los pobladores de la cuenca del río Abujao (Ucayali, Perú)» *Revista Peruana de Biología* Perú

Entre las aves el uso medicinal tiene Paujil (Mitu mitu) de la familia Cracidae y «tuqui tuqui» (*Jacana jacana*) de la familia Jacanidae.

## MOTONETA

s. (1943-)

Etimología. Voz del portugués *motoneta*<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> Esta voz no ha sido objeto de la atención de Corominas ni Machado.

El sustantivo *motoneta* se aplica una ‘motocicleta con ruedas pequeñas, que tiene una plataforma para apoyar los pies’ y está marcado como propio de varios países americanos: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela. La entrada que en el *NDU* (1993) de Kühl de Mones se corresponde con la primera definición de la palabra: ‘vehículo de motor similar a la moto, pero de ruedas más pequeñas, con una plataforma para apoyar los pies y una protección en la parte delantera, que se extiende desde el manillar hasta la rueda’. Textualmente, se documenta, no obstante, ya desde mediados del siglo XX.

Docs. (1943-)

1943-1974 AUGIER *Prosa varia* Cuba

El domingo anterior, miles de personas procedentes de las Tunas y de sus contornos, se volcaron en el agreste escenario en los más disímiles medios de transporte: ómnibus, camiones, automóviles, jeeps, *motonetas*, bicicletas..., en una caballería de más de mil jinetes

2001 VEGA *Ana y los demás* República Dominicana

Asombrado por aquella explosión inesperada de dolor, un poco asustado incluso por tan grande muestra de cariño —por fuerza— falso, Vigil escuchó los gemidos de la madre ocasionados por el recuerdo fiel de su hijo a través de uno de sus amigos, y notó que todos se volteaban hacia él: sus compañeros; el padre; el séquito a pie de otro entierro más solitario y pobre, con menos deudos y algunos dolientes en *motoneta*; la hermana que antes admiró; la novia de Izquierdo que no hacía más que morderse las uñas y alisarse la falda del vestido, bastante estrujado por cierto; la mitad del barrio detrás de los que sufrían de veras.

2019 FONTEVECCHIA «El papa Francisco no es kirchnerista» *Perfil* Argentina

Cuando tenía algún tema le mandaba una carta a través de monseñor Karcher, que pasaba a las ocho de la mañana por la puerta de mi casa en su *motoneta* camino al Vaticano.

## MUCAMA, MO

s. (1853-)

Etimología. Palabra del portugués brasileño *mucama(/o)* y esta del quimbundo *mukama*, 'esclava' (*cfr.*, sin embargo, *DCEH*: s. v.).

El sustantivo *mucama, mo* equivale en Argentina, Chile, Cuba, Paraguay y Uruguay a 'criado' ('persona empleada en el servicio doméstico'). Si bien en su forma femenina se define ya desde el *Diccionario enciclopédico de la lengua española [...] (1885)* de la Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig, para el resultado masculino se debe esperar hasta la décimo novena versión del *DRAE (1899)*. De cualquier modo, en ambos ejemplares la voz se comenta de forma semejante: marcada en los dos casos como americanismo, 'doméstica y criada', y 'sirviente' respectivamente. Textualmente, no solo es evidente el uso mayoritario del sustantivo en femenino, sino que también se vuelve visible, siguiendo las estadísticas del *CDH* y del *CORPES XXI*, su preponderancia en el Río de la Plata.

Docs. (1853-)

1853 ASCASUBI *Paulino Lucero* Argentina

Lord Howden: por otro título el coronel Cradock, a quien las gacetas inglesas le llamaron lord Morondanga por las locuras que hizo en su misión al Río de la Plata; y quien efectivamente en el Río Janeiro tuvo una gresca con un negro esclavo, porque éste se desvergonzó (según quejas del lord) con una ama de llaves o *mucama* española que viajaba con Milord.

2001 LÓPEZ *La asesina de Lady Di* Argentina

Podía oír los quejidos desesperados de Celia, nuestra ex *mucama* paraguaya, tirada en el piso de la cocina, revolcándose de dolor.

2022 EXILART *El susurro de las mujeres* Argentina

Envío a la *mucama* a comprar un buen vino para acompañar y se metió en la cocina.

## NACO

s. (1853-)

Etimología. Nombre procedente del gallegoportugués *anaco* ('pedazo'), que Corominas estudia demoradamente (procedería de un radical hispano-céltico \*ANN- 'pañó'; véase *DCECH*: s.v. *añicos*).

La palabra *naco* se emplea en el Río de la Plata y Puerto Rico como 'andullo de tabaco' (1)<sup>25</sup>. A mayores, en Uruguay, en un registro coloquial, se utiliza como sinónimo de 'susto' (2) y para el 'excremento sólido, especialmente el humano' (3). El primer significado (1) queda ya expuesto en el segundo tomo del *Diccionario enciclopédico de la lengua española [...] (1885)*, perteneciente a la Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig: 'el pedazo de tabaco negro que lleva el que acostumbra a marcarlo, y el que llevan los hombres en campaña para pica y hacer sus cigarros de papel', marcado como provincialismo americano. Sin embargo, hay que aguardar hasta el *NDU* de Kühn de Mones (coloquialmente, 'sentimiento de miedo o temor') y hasta el *DRAE* de 2001 (en el uruguayo coloquial, 'Excremento sólido, especialmente el humano') para observar legitimadas las otras definiciones (2) y (3) respectivamente. En el corpus textual, no obstante, los primeros dos significados (1, 2) se registran ya desde mediados del siglo XIX, mientras que del tercero no existen ocurrencias.

(1) Docs. (1853-)

1853 ASCASUBI *Paulino Lucero* Argentina<sup>26</sup>

Amigo, al pelo le viene: / tengo aquí, pero no es *naco*<sup>99</sup>, / sino una hostia de tabaco / que me dió un francés que masca; / tome... pite, y déle guasca.

---

<sup>25</sup> Corominas considera que la forma gallega *anaco* 'pedazo (p. ej. de pan)' «se extiende hasta el port. del Miño (Fig.), mientras que en el resto del dominio lingüístico corre *naco* 'pedazo (de pan, de jamón, de tabaco, etc)', que desde el Brasil pasó a la Argentina, especialmente en el sentido de 'pedazo de tabaco'» (*DCECH*: s.v. *añicos*; véase también *DELP*: s.v. *naco*).

<sup>26</sup> De esta primera aparición de *naco* (1), se puede deducir que la voz era inusual, pues Ascasubi coloca en una nota a pie de página la definición: «99Naco: pedazo pequeño de tabaco negro».

2002 «Don Narciso, vivo recuerdo de la guerra» *ABC Color Paraguay*

Su madre le enviaba, además de las líneas con las novedades de la familia, dulces y «*naco*» para matar el vicio que hasta hoy conserva.

2010 Rocca «Un diálogo fronterizo» *El País Uruguay*

Pronto acuden las pequeñas-grandes cosas con las que se va construyendo una amistad: el pedido de envío de tabaco en *naco* (Faraco), la solicitud de intermediación para la venta de unas vacas Holando en Brasil (Arregui) y, luego del viaje de Arregui a Porto Alegre, las confesiones sobre parientes inmediatos, muchos ya conocidos directamente.

(2) Docs. (1853-1932)

1853 ASCASUBI *Paulino Lucero* Argentina

Con diez y ocho mil y el *naco* / de los cuarenta cañones / nos sacan a pescozones: / ¡qué diablos se anda empacando!

1932 REYLES *El gaucho Florido* [...] Uruguay

—Siguro, cuando apareció la luz emigró el negro con el peludo a cuestras. Pa' mejor tenía un *naco* bárbaro... Se lo llevaba hablando solo de ánimas y judiadas. Como pa' buscarlo 'ta la noche sebruna.

## OLERO, RA

s. (2001-)

Etimología. Vocablo procedente del portugués *oleiro* ‘ceramista’ y este de *ola* ‘vasija de barro’ y el sufijo *-eiro* ‘-ero’<sup>27</sup>.

La palabra *olero, ra* designa en el Río de la Plata a la ‘persona que fabrica ladrillos y tejas, especialmente la que lo hace de manera artesanal’. La definición de este sustantivo se añade en la última edición del *Diccionario* de la Academia (2014) y, excepto en dos registros españoles tempranos (siglo XIII), los casos se documentan en el corpus únicamente a partir del 2001.

Docs. (2001-)

---

<sup>27</sup> Machado determina para esta palabra la etimología latina OLLĀRĪU- (*DELP*: s.v).

1248 «Documento de venta» *Documentos de la catedral de León* España

Don Martin, carpintero, conf. Don Pedro, elmege, conf. Don Steuan, ermano de Pedro Martinez, conf. Don Johan, *olero*, conf.

2001 «Ya no hay lugar para candidatos electos entre cuatro paredes» *ABC Color* Paraguay

Coronel Oviedo no necesita de intendentes médicos, abogados, arquitectos, profesores, albañiles, electricistas, *oleros*, ni caudillos títeres para ser administradores de esta ciudad.

2020 PECCI «Una mirada crítica a los cuatro siglos de Encarnación» *Última Hora* Paraguay

A raíz de esto, la ciudad se empobreció por falta de estibadores en el puerto, *oleros* que abastecían de ladrillos y carpinteros que hacían el maderamen para las viviendas y negocios que se estaban construyendo.

## PANDEIRO

s. (1996-)

Etimología. Palabra procedente del portugués *pandeiro* ‘pandero’ (que Machado considera un castellanismo, probablemente por lo tardía de su documentación, frente a la castellana; véase también *DCECH*: s.v. *pandero*, donde se explica la difusión de este término que, a juicio de Corominas, es indudablemente hispánico).

Según el *NDU* (1993) y hasta la última versión del *Diccionario* académico, el vocablo *pandeiro* se usa únicamente como forma coloquial para el eufemismo ‘nalgas’ en Uruguay. Sin embargo, en los testimonios que se recogen desde finales del siglo pasado, la voz se emplea como parte del vocabulario español americano con el significado de ‘instrumento rústico formado por uno o dos aros superpuestos, de un centímetro o menos de ancho, provistos de sonajas o cascabeles y cuyo vano está cubierto por uno de sus cantos o por los dos con piel muy lisa y estirada. Se toca haciendo resbalar uno o más dedos por ella o golpeándola con ellos o con toda la mano’ (es decir, con la primera acepción de *pandero*).

Docs. (1996-)<sup>28</sup>

1996 BIRRI *Por un nuevo nuevo nuevo cine latinoamericano* Argentina

Se hablaba entonces de la novedad de la temática, de una cierta dosis de autenticidad (en los límites del naturalismo) y, *last but not least*, de un ennoblecimiento artístico conferido al cine mexicano por su estructura hierático-plástica (*d'après* la revolución mural de Rivera-Orozco-Siqueiros) y al cine brasileño por su ímpetu musical (todavía siento resonar una sala cinematográfica de Trastevere de los años 50: los pies de los espectadores acompañaban los *pandeiros* de la columna sonora).

2001 JIMÉNEZ «Danzas de combate» *Prensa Panamá*

La musicalización de esta danza está compuesta principalmente por ritmos obtenidos del berimbau (instrumento tradicional de cuerdas del Brasil) acompañado de otros elementos de percusión y del *pandeiro* o pandereta.

2016 «En la Pequeña África brasileña, jóvenes dan vida a la samba» *La Jornada México*

En medio de la multitud, un grupo de siete músicos, también jóvenes, tocan sentados alrededor de una mesa el cavaquinho, la cuica o el *pandeiro*, como en el siglo XIX empezaron a hacer de forma clandestina los esclavos negros de Bahía que se asentaron en esta zona portuaria de la antigua capital.

## PETISO, SA

adj. y s. (1840-)

Etimología. Palabra de origen portugués brasileño *petiz* ‘pequeño, de corta edad’, ‘niño’, y este del francés *petit* ‘pequeño’ (sobre esto, véase también la opinión de Corominas, *DCECH*: s. v. *pepitoria*)<sup>29</sup>.

La voz *petiso, sa* se recoge en el diccionario con dos acepciones: marcada como propia de Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay, se presenta como ‘dicho de una persona:

---

<sup>28</sup> Deben ser recordados, además, los primeros casos textuales ya mencionados en el «Prólogo» del siglo XVII, en que la voz aparecía en una obra española que reproducía un fragmento en portugués.

<sup>29</sup> Durante la historia de la lexicografía española, se han ido proponiendo diferentes etimologías para esa palabra. Si en el *Manual* de 1927 se menciona que *petiso, sa* se corresponde con un galicismo, en el *DRAE* de 1984, determinan el origen portugués en *petiço* ‘caballo de poca alzada’ y, en la versión del año 1992, se considera que proviene del portugués *petito* ‘caballo de poca alzada’, seguramente como consecuencia de una errata tipográfica.



pequeña, baja, de poca altura' (1); con la exclusión de Perú de esa delimitación geográfica de uso, también se define como 'caballo de poca alzada' (2)<sup>30</sup>. Desde el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1846) de Vicente Salvá, se documenta con estos mismos sentidos ('pequeño' y 'jaca, caballejo'), ambos como característicos de América meridional. Curiosamente, en las aportaciones de la Academia (tanto en los *DRAE* como en los *Manual*), a partir de la vigésima edición del *DRAE* (1884) y hasta el año 2001, de *petiso, sa*, se remite a *petizo, za*<sup>31</sup>. Efectivamente, a partir de los corpus, puede ser comprobado que estas dos variantes se van alternando desde el comienzo de su uso, fechado por la segunda mitad del siglo XIX, con mayor presencia en la zona rioplatense. No obstante, en los diccionarios, *petizo, za* solamente se ampara por la obra de Aniceto de Pagés (1925) y en los volúmenes editados (ya mencionados) por la Academia a partir de 1984<sup>32</sup>.

Docs. (1) (1840-)

1840 ECHEVARRÍA *El matadero* Argentina

Un negro *petizo* \* púsosele al punto delante con un vaso de agua en la mano. Dióle el joven un puntapié en el brazo y el vaso fue a estrellarse en el techo, salpicando el asombrado rostro de los espectadores.

2001 LÓPEZ *La asesina de Lady Di* Argentina

Era un poco *petisa* pero muy angelical tenía carita de Barbie latinoamericana. La remera azul le hacía juego con los ojos.

2022 CORBACHO *Querido Diario* Argentina

Se sintió raro caminar juntos por la calle. Lo vi más *petiso* que en mi cama, más torpe, más feo.

---

<sup>30</sup> Su aparición en el *DHECan* confirma el uso de la primera acepción en el archipiélago español, aunque no aporte más información para este trabajo.

<sup>31</sup> Según el *DPD*, para esta voz existen las grafías *petiso* y *petizo*, ambas válidas. Aunque la forma *petizo* está gráficamente más cerca del étimo portugués, es hoy mayoritaria y preferible la forma *petiso*, que refleja adecuadamente su pronunciación, tanto la etimológica, como la real motivada por el seseo.

<sup>32</sup> En estas últimas obras, el artículo se divide en tres acepciones 'pequeño, bajo, de poca altura, estatura o alzada' (1); 'caballo de poca alzada' (2); 'persona de baja estatura' (3) (cada una con una marcación geográfica específica).

Docs. (2) (1872-)

1872 ASCASUBI *Santos Vega, el payador* Argentina

Cargado así lo trujieron / cuatro hombres y lo tendieron / en un triste carretón, / tiro por un mancarrón / viejo bichoco y *petiso*; / y cuando de allí el Mellizo / bien escoltao salió / del alcalde orden expresa / el sargento recibió / de hacerle humiar la cabeza/ sin lástima, dondequiera / que escaparse pretendiera.

2004 SHUA *Historias verdaderas* Argentina

Le hablo de Ramona, la yegüita *petisa*, y por suerte encaja en el lugar correcto: un animal mansito que Pupo y Pupa me enseñaron a montar en pelo.

2014 MARTÍN «Alfonsina Maldonado: La niña que quería ser amazona» *El Observador* Uruguay

«En cuatro o cinco cirugías no me pudieron operar ya que hacía fiebre porque quería andar a caballo. Me acuerdo que me tenían que llevar al Parque Rodó para que pudiera subirmea algún *petizo* y recién ahí podían comenzar con la intervención».

## PICHINCHA

s. (1887-)

Etimología. Palabra del portugués *pechincha*, que Corominas considera procedente de una forma dialectal portuguesa, *pichincha*, procedente del mozárabe (*DCECH*: s. v. *pequeño*).

La palabra *pichincha* posee el significado de ‘ganga’ en el español argentino, paraguayo y uruguayo coloquial. Alemany y Bolufer, el primer lexicógrafo que define el vocablo, deja expuesta esta misma definición y delimitación territorial de uso en su *Diccionario de la Lengua Española* (1917). Este sentido puede ser justificado, incluso, a partir de textos de la segunda mitad del siglo XIX.

Docs. (1887-)

1887 CAMBACERES *En la sangre* Argentina

Se guardaría, desde luego, de decirle la verdad, de confesarse fundido; le mentiría, la engañaría: estaba ganando un dineral, una fortuna; era precisamente con el fin de no dejar

pasar una espléndida ocasión, una verdadera *pichincha* que se le presentaba que necesitaba el empleo inmediato de mayores capitales.

2004 GARCÍA Y GONZÁLEZ «Con Wi-Fi, los archivos y la Web ahora viajan por el aire» *Clarín* Argentina

Este tipo de cámara se usa para monitorear la seguridad de la casa a través de Internet y su precio no es lo que se dice una *pichincha*: los modelos con conexión Wi-Fi arrancan en unos \$1.300.

2016 AIRA *El cerebro musical* Argentina

Aunque ahora tengo plata y puedo comprar todos los libros que quiero, me ha quedado de la juventud un reflejo de avidez que me hace imposible resistir a una *pichincha*.

## TACHO

s. (1731-)

Etimología. Voz del portugués *tacho*, y esta quizá metátesis de *chato* ‘chato’, por ser el tacho portugués más ancho que hondo (véase *DCECH*: s.v. y la opinión de Machado, que considera esta hipótesis inaceptable, *DELP*: s.v.).

En la entrada de *tacho*, cinco de las ocho acepciones se marcan con las abreviaturas de Uruguay, Argentina y Paraguay (y otros determinados países suramericanos, dependiendo de la definición). De esta manera, se establece que, en la zona rioplatense, *tacho* puede significar ‘Recipiente de latón, hojalata, plástico u otro material’ (1); ‘Cubo de la basura’ (2); ‘Recipiente para calentar agua y otros usos culinarios’ (3); ‘Vasija de metal, de fondo redondeado, con asas, parecida a la paila’ (4) y ‘taxi’ (excepto en Paraguay) (5)<sup>33</sup>. A pesar de que la limitación geográfica de uso va variando a lo largo de la historia lexicográfica, y sobre todo partir de este desglose de las definiciones en el *Suplemento del DRAE* de 1970, es indiscutible el predominio del nombre en la zona conformada por el país argentino, paraguayo y uruguayo. Si bien es cierto

---

<sup>33</sup> Su aparición en el *DHECan* informa de su empleo como ‘bajo o de poca altura’ en las islas Canarias, aunque no ofrezca para este estudio más datos relevantes.

que, aunque desde los años setenta quedan más o menos registradas las acepciones actuales (1, 2, 3, 4) de la palabra, *tacho* como ‘taxi’ solamente comienza a ser inventariado en los diccionarios a partir del *DAMER* (2010). Además, si las otras acepciones se documentan desde el siglo XVIII, este significado no se evidencia en los corpus.

Docs. (1, 3, 4) (1710-)

1710 MONTENEGRO *Materia médica misionera* Argentina

Limpias muy bien de la hez aspera de afuera, y luego se desnuda del palo, y se piza á medio quebrantar, y se pone en *tacho* grande á cocer, hasta que le cubra el agua, y bien caliente se cuele y exprime, y su cocimiento se ba subiendo á punto poco, á poco, hasta tener punto de balsamo no muy duro, porque con el tiempo no se endurezca.

2001 HERRERA *Ropa de fuego* Argentina

El mozo se aleja, llega al mostrador y habla con el tipo que está atrás que, mientras el mozo habla, mira, serio, a Picard y a Guiñazú, luego desaparece por una puerta y vuelve con un *tachito* con hielo.

2022 EXILART *El susurro de las mujeres* Argentina

La puerta se abría y le dejaban un *tacho* con un guiso aguado y un pedazo de pan.

Docs. (2) (1959-)

1959 ARREOLA *Bestiario* México

No he vuelto a verla. Estoy casi ciego por la pitaña. Pero de vez en cuando vienen los malintencionados a decirme que en este o en aquel arrabal anda volcando embelesada los *tachos* de basura, pegándose con perros grandes, desproporcionados.

2001 HEKER *La crueldad de la vida*. Argentina

Se llevó los platos y la sobera. Con minuciosidad, con firmeza, fue arrojando la comida que quedaba en el *tacho* de basura.

2022 Alarcón *El tercer paraíso* Argentina

Las cloacas vencidas estallan cada tanto entre los módulos, los *tachos* de basura comunitarios parecen bombardeados, los vecinos han convertido sus jardines en garajes para guardar allí sus autos y evitar los robos que son cotidianos.

## TUCURA

s. (1917-)

Etimología. Palabra del portugués brasileño *tucura*.

Este nombre se emplea en Uruguay como sinónimo de ‘langosta’ (‘insecto ortóptero de la familia de los acrididos, parecido al saltamontes, pero de mayor tamaño, de color gris amarillento, que en ciertas circunstancias se multiplica extraordinariamente, formando espesas nubes que arrasan los campos’). Alemany y Bolufer es el primer lexicógrafo en la tradición española en precisar el significado de esta palabra; en su *Diccionario de la Lengua Española* (1917), el valenciano registra el vocablo como ‘en Bolivia, langosta grande, saltamontes’. Sin embargo, habrá que esperar más de cincuenta años para encontrar casos textuales.

Docs. (1972-)

1972 PUIG Boquitas pintadas Argentina

...Porque llueva y no se seque el pasto, porque mi abuela se cure, porque no vuelvan las langostas que se comen todo, porque no haya más plaga de **tucura** [...].

2013 MALACALZA *Ecología y ambiente Argentina*

Los ecosistemas más explotados por el hombre, como los suelos de la pampa argentina, antes que él llegase ya eran explotados por otros animales que ahora son sus competidores, como las hormigas, las langostas o **tucuras**, las liebres, las cotorras, las palomas.

2017 CORZ «Plaga de langostas afecta 1.000 hectáreas de cultivos y se expande a otras zonas» *La Razón* Bolivia

Los acrididos conocidos popularmente como saltamontes, langostas o **tucuras** son una especie de insectos con una gran capacidad de reproducción y facilidad para migrar de un lugar a otro.

## ZORRA

s. (1803-)

Etimología. Palabra procedente del portugués *zorro* ‘holgazán’, que deriva de *zorrar* ‘arrastrar’<sup>34</sup>.

Según el *Diccionario* académico, se utiliza exclusivamente en Uruguay como ‘remolque de carga con cuatro ruedas de goma o más’. La propia Academia incorpora por primera vez esta acepción en el *DRAE* de 1803 como ‘en algunas partes carro baxo y fuerte que sirve para transportar pesos grandes’. Textualmente, se documenta desde finales la primera mitad del siglo XX.

Docs. (1926-)

1926 GÜIRALDES *Don Segundo Sombra* Argentina

— ‘stá güeno —dijo la curandera, y aconsejó que al hombre se lo llevaran para su rancho, en algún carrito o *zorra*, porque tendría para unos veinte días de no moverse.

2006 «Izmendí realizará gran venta de maquinaria» *El País digital* Uruguay

El próximo viernes 4, desde la hora 10, en su local "Yerbal", ubicado en ruta 8, kilómetro 291 y medio, en Treinta y Tres, se venderá un completo parque de maquinaria incluyendo 15 cosechadoras, 30 tractores, 14 sembradoras, 10 *zorras*, 10 arados, 28 rastras y excéntricas, 5 generadores, 5 bombas de riego y 10 carretas.

2010 «Una mujer muere en colisión frontal» *El País Uruguay*

El siniestro cuyas causas se busca establecer ocurrió en el kilómetro 8 de la Ruta 30, cuando un automóvil Chevette en el que viajaban dos personas chocó de frente con un camión con *zorra* que se desplazaba en sentido contrario.

---

<sup>34</sup> Indica Corominas que «probablemente el sentido primitivo fue ‘mujer u hombre holgazanes’ (de donde luego *zorra* ‘ramera’), significado vivo todavía en portugués y aplicado popularmente a la raposa en son de vituperio, comp. el oc. *mandra* ‘zorra’ (propia mente ‘mandria’); en su sentido originario, el vocablo derivará del antiguo y portugués *zorrar* ‘arrastrar’, onomatopeya del roce del que se arrastra» (*DCECH*: s. v. *zorro*). Si examinamos la historia de la lexicografía española, la información etimológica acerca de esta palabra ha ido variando. Así, en el *DRAE* de 1884 se proponía el vasco *azari* como origen para la voz. Desde el año *DRAE* de 1914, era señalada la procedencia latina *aburra* (‘lastre’) para solamente la acepción tratada, mientras que las otras definiciones eran determinadas como otra entrada (sin raíz anotada). A partir vigésimo segunda edición del *Diccionario* (2001), todas las acepciones quedan integradas bajo la misma entrada y con la misma etimología portuguesa, siguiendo en ello, una vez más, las hipótesis de Corominas.

### 3. Conclusiones

Acabado nuestro trabajo, podemos llegar a varias conclusiones. El *DLE* recoge casi una treintena de vocablos con la marca geográfica de *Ur.* que poseen origen gallegoportugués. Con todo, aunque los dos principales etimólogos de las tradiciones lexicográficas española y portuguesa, Joan Coromines y José Pedro Machado, coinciden en su estudio de numerosos vocablos (*corpiño, fariña*, etc.), ofrecen diferencias en otros (*buzo, chato*, etc.).

Independientemente de esa aún latente discusión etimológica, cabe recordar que estas no son las únicas voces empleadas en Uruguay con esta procedencia, pues algunas no han sido seleccionadas debido a su marcación territorial más amplia (como *coima* con la abreviatura de *Amer.*) o por la omisión en el propio diccionario académico de la etimología (recordemos el caso de *fariñera*). También es necesario indicar que no todas las palabras de la lista extraída a partir de Enclave muestran una presencia similar en la lengua. Más allá de los verbos (*chantar, sambar* y *vichar*) y del adjetivo *lacre*, excluidos de este trabajo por la envergadura que supondría su análisis, los pocos datos que acompañan a alguna de las acepciones objeto del trabajo, ya sean textuales (*aroeira, taipa, farra, naco* como ‘susto’ y como ‘excremento sólido, especialmente el humano’; *macaco/a, tacho* como ‘taxi’) o lexicográficos (*pandeiro* como ‘instrumento’) vuelven difícil —o, incluso, imposible— su estudio.

A estos inconvenientes, se debe sumar la tardía entrada en el *DLE* de estas voces: prácticamente un tercio de las acepciones estudiadas se incorporaron al diccionario académico durante las tres últimas décadas. Si los sustantivos *capanga* y *chumbo* se recogieron por primera vez en el *DRAE* de 1992, los nombres *buzo, corpiño, farra, macaco/a* y *naco* (‘susto’ y ‘excremento sólido, especialmente el humano’) se introdujeron en el *DRAE* de 2001 (no debe ser casualidad que todos ellos, excepto la segunda acepción de *naco*, figurasen ya en el *NDU* de 1993); por su parte, *motoneta* y *tacho* como ‘taxi’, en la última versión del *DLE* (después de su mención en

el *NDU* y en el *DAMER* de 2010, respectivamente). Además de esto, su propia disposición en el *DLE* obstaculizó la investigación, pues resulta complejo, si se pretende estudiar por los corpus cada una de las acepciones que el diccionario académico ofrece, responder ante definiciones que se solapan, como ha sido visto en *tacho*, en cuya entrada se podrían reducir un número de acepciones.

Además de esta falta de precisión, la revisión de las acepciones en los diferentes bancos de datos se vio entorpecida porque algunas de las palabras seleccionadas se miden con sus homónimas y con otras acepciones, algunas propias del español general; todo ello enredaba la localización de aquellas verdaderamente buscadas (vuélvase, por ejemplo, al caso de *buzo*). De hecho, este es uno de los motivos por los que no se pudo revalidar el territorio de uso establecido en el diccionario académico (en este caso, Uruguay) a través de las estadísticas por zonas (accesibles en los bancos de datos empleados, esto es, en el *CDH* y el *CORPES XXI*). En esta línea, los porcentajes de distribución diatópica tampoco sirvieron en las ocasiones en que las ocurrencias de la voz se correspondían casi en su totalidad con nombres propios (por ejemplo, *Pichincha*). En otros momentos, se pudo observar que los valores geográficos de los corpus no coincidían con los países apuntados en el *DLE* porque en este se omiten precisamente algunos significados de ciertas palabras en la América hispana o porque se marcan en las acepciones menos territorios de los que realmente corresponden de acuerdo con los testimonios (como *motoneta*). De modo similar, las estadísticas de otras palabras tampoco se pueden aprovechar, pues entre sus casos se computan libros supuestamente editados en España, mas que describen la realidad americana, utilizando, por tanto, el vocabulario específico del lugar en que existe (advértase el ejemplo de *jacana*). También existen casos en que las voces buscadas pertenecen a algún fragmento emitido en otro idioma y considerarlas como parte del español sería ofrecer información sesgada (véase el caso de *fariña*).



En definitiva, esta investigación, lejos de estar finalizada, sirve como punto de partida para estudios posteriores, comenzando por aquellos vocablos que fueron descartados en el presente trabajo. Así, por ejemplo, se plantea la posibilidad de llevar a cabo exámenes comparativos entre las palabras gallegoportuguesas utilizadas en Uruguay y las presentes en otros países americanos, empezando por los de su zona lingüística, el Río de la Plata. Este TFG no es, de hecho, sino un primer intento de rescatar de los diccionarios y los documentos algunas voces de origen gallegoportugués de Uruguay que, sin duda, merecen una mayor atención.

## Referencias bibliográficas citadas

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de Americanismos (DAMER)* [en línea]. <<https://www.asale.org/damer/>>
- COROMINES I VIGNEAUX, J. y J. A. PASCUAL RODRÍGUEZ (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- KÜHL DE MONES, Ú. (1993): *Nuevo diccionario de americanismos: uruguayismos*, III, dir. Haensch, Günther y Werner, Reinhold. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MACHADO, J. P. (1952) [2003]: *Dicionário etimológico da língua portuguesa com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*, 8.<sup>a</sup> ed. Lisboa: Livros Horizonte.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1996): *Corpus diacrónico del español (CORDE)* [en línea]. <<http://www.rae.es>> [22/06/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2023): *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*, versión 0.99 [en línea]. <<http://www.rae.es>> [22/06/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., versión 23.6 [en línea]. <<https://dle.rae.es>> [22/06/2023].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)* [en línea]. <<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>> [22/06/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013): *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH)* [en línea]. <<https://apps.rae.es/CNDHE>> [22/06/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2021): *Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española (TDHLE)* [en línea]. <<https://www.rae.es/tdhle/>> [22/06/2023]

## Referencias bibliográficas consultadas

- BERTOLOTTI, V. y M. M. COLL MORE (2017). «Voces de origen portugués en el español del Uruguay». En D. Corbella Díaz, A. Fajardo Aguirre, eds., *Español y portugués en contacto: Préstamos léxicos e interferencias* (231-252). Berlin-Boston: De Gruyter.
- COLL MORE, M. M. (1997). «La narrativa de Saúl Ibagoyen Islas como representación literaria de una frontera lingüística». *Hispania*, 80, 4, 745-752.
- COLL MORE, M. M. y L. LÓPEZ ÁLVAREZ (2021). «Africanismos léxicos en la historia lexicográfica de Uruguay: acepciones, usos y etimologías». *Revista de Lexicografía*, 27, 7-34.
- CORBELLA DÍAZ, D. y C. J. CORRALES ZUMBADO (2016). «Canarismos de origen portugués en América». En J. R. Carriazo Ruiz *et al*, eds., *Etimología e historia en el léxico del español: estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)* (763-784). Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- ELIZAINCÍN EICHENBERGER, A. (2021). «El fronterizo». En E. Eckkrammer, ed., *Manual del español en América* (399-410). Berlin-Boston: De Gruyter.
- GRANDA GUTIÉRREZ, G. de. (1968). «Acerca de los portuguesismos en el español de América». *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 23, 2, 344-358.
- PÉREZ PACUAL, J. I. (2016). «La etimología en el DRAE». En J. R. Carriazo Ruiz *et al*, eds., *Etimología e historia en el léxico del español: estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)* (181-198). Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2016). «Lusismos, falsos lusismos, casi lusismos: el aporte portugués en la historia del léxico del español (americano)». En J. R. Carriazo Ruiz *et al*,

eds., *Etimología e historia en el léxico del español: estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens) (899-918)*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

RICÓS VIDAL, A. (2010): «El español: origen y situación actual». En M. Aleza, coord., *Normas y usos correctos en español actual (27-54)*. Valencia: Tirant lo Blanch.

RONA, J. P. (1963). «Portuguesismos no Uruguay». *Veritas*, 8, 201-218.

SALVADOR CAJA, G. (1967). «Lusismos». En M. Alvar López *et al.*, eds., *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, II (239-261). Madrid: C.S.I.

[Cerrar sesión](#)

## Corpus del Diccionario histórico de la lengua española

Versión 3.1

Concordancias
Nómina
Ayuda
Modo de cita

CDH nuclear
 

S.XII-1975

1975-2000

Gratia original
 

Subcopus

Proximidad

21
  22
  23
  24
  25
  26
  27
  28
  29
  30
  31
  32
  33
  34
  35
  36
  37
  38
  39
  40
  41
  42
  43
  44
  45
  46
  47
  48
  49
  50
  51
  52
  53
  54
  55
  56
  57
  58
  59
  60
  61
  62
  63
  64
  65
  66
  67
  68
  69
  70
  71
  72
  73
  74
  75
  76
  77
  78
  79
  80
  81
  82
  83
  84
  85
  86
  87
  88
  89
  90
  91
  92
  93
  94
  95
  96
  97
  98
  99
  100
  101
  102
  103
  104
  105
  106
  107
  108
  109
  110
  111
  112
  113
  114
  115
  116
  117
  118
  119
  120
  121
  122
  123
  124
  125
  126
  127
  128
  129
  130
  131
  132
  133
  134
  135
  136
  137
  138
  139
  140
  141
  142
  143
  144
  145
  146
  147
  148
  149
  150
  151
  152
  153
  154
  155
  156
  157
  158
  159
  160
  161
  162
  163
  164
  165
  166
  167
  168
  169
  170
  171
  172
  173
  174
  175
  176
  177
  178
  179
  180
  181
  182
  183
  184
  185
  186
  187
  188
  189
  190
  191
  192
  193
  194
  195
  196
  197
  198
  199
  200
  201
  202
  203
  204
  205
  206
  207
  208
  209
  210
  211
  212
  213
  214
  215
  216
  217
  218
  219
  220
  221
  222
  223
  224
  225
  226
  227
  228
  229
  230
  231
  232
  233
  234
  235
  236
  237
  238
  239
  240
  241
  242
  243
  244
  245
  246
  247
  248
  249
  250
  251
  252
  253
  254
  255
  256
  257
  258
  259
  260
  261
  262
  263
  264
  265
  266
  267
  268
  269
  270
  271
  272
  273
  274
  275
  276
  277
  278
  279
  280
  281
  282
  283
  284
  285
  286
  287
  288
  289
  290
  291
  292
  293
  294
  295
  296
  297
  298
  299
  300
  301
  302
  303
  304
  305
  306
  307
  308
  309
  310
  311
  312
  313
  314
  315
  316
  317
  318
  319
  320
  321
  322
  323
  324
  325
  326
  327
  328
  329
  330
  331
  332
  333
  334
  335
  336
  337
  338
  339
  340
  341
  342
  343
  344
  345
  346
  347
  348
  349
  350
  351
  352
  353
  354
  355
  356
  357
  358
  359
  360
  361
  362
  363
  364
  365
  366
  367
  368
  369
  370
  371
  372
  373
  374
  375
  376
  377
  378
  379
  380
  381
  382
  383
  384
  385
  386
  387
  388
  389
  390
  391
  392
  393
  394
  395
  396
  397
  398
  399
  400
  401
  402
  403
  404
  405
  406
  407
  408
  409
  410
  411
  412
  413
  414
  415
  416
  417
  418
  419
  420
  421
  422
  423
  424
  425
  426
  427
  428
  429
  430
  431
  432
  433
  434
  435
  436
  437
  438
  439
  440
  441
  442
  443
  444
  445
  446
  447
  448
  449
  450
  451
  452
  453
  454
  455
  456
  457
  458
  459
  460
  461
  462
  463
  464
  465
  466
  467
  468
  469
  470
  471
  472
  473
  474
  475
  476
  477
  478
  479
  480
  481
  482
  483
  484
  485
  486
  487
  488
  489
  490
  491
  492
  493
  494
  495
  496
  497
  498
  499
  500
  501
  502
  503
  504
  505
  506
  507
  508
  509
  510
  511
  512
  513
  514
  515
  516
  517
  518
  519
  520
  521
  522
  523
  524
  525
  526
  527
  528
  529
  530
  531
  532
  533
  534
  535
  536
  537
  538
  539
  540
  541
  542
  543
  544
  545
  546
  547
  548
  549
  550
  551
  552
  553
  554
  555
  556
  557
  558
  559
  560
  561
  562
  563
  564
  565
  566
  567
  568
  569
  570
  571
  572
  573
  574
  575
  576
  577
  578
  579
  580
  581
  582
  583
  584
  585
  586
  587
  588
  589
  590
  591
  592
  593
  594
  595
  596
  597
  598
  599
  600
  601
  602
  603
  604
  605
  606
  607
  608
  609
  610
  611
  612
  613
  614
  615
  616
  617
  618
  619
  620
  621
  622
  623
  624
  625
  626
  627
  628
  629
  630
  631
  632
  633
  634
  635
  636
  637
  638
  639
  640
  641
  642
  643
  644
  645
  646
  647
  648
  649
  650
  651
  652
  653
  654
  655
  656
  657
  658
  659
  660
  661
  662
  663
  664
  665
  666
  667
  668
  669
  670
  671
  672
  673
  674
  675
  676
  677
  678
  679
  680
  681
  682
  683
  684
  685
  686
  687
  688
  689
  690
  691
  692
  693
  694
  695
  696
  697
  698
  699
  700
  701
  702
  703
  704
  705
  706
  707
  708
  709
  710
  711
  712
  713
  714
  715
  716
  717
  718
  719
  720
  721
  722
  723
  724
  725
  726
  727
  728
  729
  730
  731
  732
  733
  734
  735
  736
  737
  738
  739
  740
  741
  742
  743
  744
  745
  746
  747
  748
  749
  750
  751
  752
  753
  754
  755
  756
  757
  758
  759
  760
  761
  762
  763
  764
  765
  766
  767
  768
  769
  770
  771
  772
  773
  774
  775
  776
  777
  778
  779
  780
  781
  782
  783
  784
  785
  786
  787
  788
  789
  790
  791
  792
  793
  794
  795
  796
  797
  798
  799
  800
  801
  802
  803
  804
  805
  806
  807
  808
  809
  810
  811
  812
  813
  814
  815
  816
  817
  818
  819
  820
  821
  822
  823
  824
  825
  826
  827
  828
  829
  830
  831
  832
  833
  834
  835
  836
  837
  838
  839
  840
  841
  842
  843
  844
  845
  846
  847
  848
  849
  850
  851
  852
  853
  854
  855
  856
  857
  858
  859
  860
  861
  862
  863
  864
  865
  866
  867
  868
  869
  870
  871
  872
  873
  874
  875
  876
  877
  878
  879
  880
  881
  882
  883
  884
  885
  886
  887
  888
  889
  890
  891
  892
  893
  894
  895
  896
  897
  898
  899
  900
  901
  902
  903
  904
  905
  906
  907
  908
  909
  910
  911
  912
  913
  914
  915
  916
  917
  918
  919
  920
  921
  922
  923
  924
  925
  926
  927
  928
  929
  930
  931
  932
  933
  934
  935
  936
  937
  938
  939
  940
  941
  942
  943
  944
  945
  946
  947
  948
  949
  950
  951
  952
  953
  954
  955
  956
  957
  958
  959
  960
  961
  962
  963
  964
  965
  966
  967
  968
  969
  970
  971
  972
  973
  974
  975
  976
  977
  978
  979
  980
  981
  982
  983
  984
  985
  986
  987
  988
  989
  990

